

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
методической работе

/ Шубаева В.Г./

« 06 » 20 19 г.

**ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
ПЕРЕВОДЧИКА**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Составители:

Г.И. Генидзе / к.ф.н. Генидзе Н.К.

М.А. Капитонова / ст. преподаватель Капитонова М.А.

Санкт-Петербург
2019

СОДЕРЖАНИЕ

1.	ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2.	МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
3.	ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4.	ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ	4
5.	СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ	5
6.	ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА	6
7.	МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ	7
7.1.	Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины.....	7
7.2.	Организация самостоятельной работы	7
8.	ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	8
9.	РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	8
9.1.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	8
9.2.	Материально-техническое обеспечение учебного процесса	9
10.	ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	9
11.	ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	10

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель: сформировать у обучающихся представление о будущей профессии (переводчик), о сфере и рынке переводческих услуг.

Основные задачи дисциплины:

- формирование представления о будущей профессии, ее значимости;
- формирование представления о рынке труда и способности ориентироваться в нем;
- формирование навыка решения стандартных профессиональных задач путем организации групповой и коллективной деятельности;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.Б. «Основы профессиональной деятельности переводчика» относится к базовой части Блока 1, и является обязательной для освоения обучающимся вне зависимости от направленности (профиля) программы.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
ОК-4: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Первый уровень (пороговый) (ОК-4) –1	Знать: основные понятия, нормы и принципы этики деловых отношений, принципы выстраивания и поддержания партнерских отношений 31 (ОК-4) Уметь: раскрывать механизм внедрения этических норм, стандартов и требований в практику, работать в коллективе, эффективно выполнять задачи профессиональной деятельности поддерживать партнерские отношения У1 (ОК-4) Владеть: приемами взаимодействия с сотрудниками, выполняющими различные профессиональные задачи и обязанности в процессе работы в коллективе В1 (ОК-4)
ОК-8: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	ОК-8	Декомпозиция II Знать: способы саморазвития и повышения профессиональной квалификации, способы адаптации к новым условиям деятельности 3(II) (ОК-8) Уметь: творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции У(II) (ОК-8) Владеть: навыками адаптации к новым условиям деятельности, способностью творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции В(II) (ОК-8)

ОК-11: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Первый уровень (пороговый) (ОК-11) - 1	Знать: общие требования к квалификации и уровню мастерства, предъявляемые рынком к представителям своей профессии З1 (ОК-11) Уметь: критически оценить свои достоинства и недостатки, определять лакуны в своих познаниях У1 (ОК-11) Владеть: навыками планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности В1 (ОК-11)
ОК-12: способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Первый уровень (пороговый) (ОК-12) – 1	Знать: роль представителей своей будущей профессии в пространстве межкультурной коммуникации З1(ОК-12) Уметь: обосновывать социальную значимость своей будущей профессии У1 (ОК-12) Владеть: высоким уровнем профессиональной мотивации В1 (ОК-12)
ОПК-18: способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	ОПК-18	Знать: структуру, состояние и тенденции развития рынка труда в сфере перевода и межкультурной коммуникации З (ОПК-18) Уметь: применять основные правовые нормы в профессиональной деятельности У (ОПК-18) Владеть: навыком профессиональной самопрезентации В (ОПК-18)
ОПК-19: владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	ОПК-19	Знать: основные способы организации групповой и коллективной деятельности З (ОПК-19) Уметь: осуществлять обоснованный выбор способов выполнения профессиональной деятельности в составе группы У (ОПК-19) Владеть: опытом самостоятельной организации групповой и коллективной профессиональной деятельности В (ОПК-19)
ОПК-20: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	ОПК-20	Декомпозиция I Знать: источники профессионально-релевантной информации З(И) (ОПК-20) Уметь: работать с основными источниками профессионально-релевантной информации и ее обработки У(И) (ОПК-20) Владеть: принципами и методикой работы с САТ-инструментами В(И) (ОПК-20)

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 часа.

Форма промежуточной аттестации: зачет – 1 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1.

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины (очная форма обучения)

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>I</i>	2	3	4	5
Тема 1. Общий обзор современной переводческой отрасли и основных ее игроков	2	2	0	5
Тема 2. Основные виды переводческих услуг в современном мире	2	2	0	5
Тема 3. Знакомство с инструментами переводческой деятельности	4	2	0	6
Тема 4. Особенности работы переводчика в современной переводческой индустрии	4	1	0	5
Тема 5. Детальное знакомство с работой переводческой компании	2	2	0	5
Тема 6. Основы маркетинга и менеджмента в переводческой деятельности	4	3	0	5
Тема 7. Построение переводческой компании	2	4	0	5
Всего по дисциплине:	20	16	0	36

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Общий обзор современной переводческой отрасли и основных ее игроков

Современные переводческие компании, агентства, бюро. Типы и принципы работы переводческих компаний. Лингвистическое сопровождение мероприятий. Современные компании, предоставляющие программное оборудование для перевода. Принцип работы самозанятых переводчиков (фрилансеры).

Тема 2. Основные виды переводческих услуг в современном мире

Предоставление услуги письменного перевода. Апостиль. Легализация документов. Конфиденциальность информации. Предоставление услуг устного перевода. Сопровождение делегаций. Шушутаж. Работа с аудиовизуальным переводом. Локализация контента (все типы).

Тема 3. Знакомство с инструментами переводческой деятельности

Принцип переводческой памяти. Корпусные базы данных. Облачные хранилища. САТ-инструменты для осуществления перевода. Remote (удаленный) перевод, его особенности и программное обеспечение. Типы оборудования для синхронного перевода. Стандарт ISO.

Тема 4. Особенности работы переводчика в современной переводческой индустрии

Профессиональные требования переводчика. Знание межкультурного интеллекта. Профессиональный стандарт работы переводчика. Современные профессиональные организации и членство в них. Работа переводчика в экстремальных ситуациях. Юридическая сторона работы переводчика.

Тема 5. Детальное знакомство с работой переводческой компании

Структура и организация типичной переводческой компании. Представление базы переводчиков. Организация и управление переводческими проектами. Работа отдела

письменных переводов. Работа отдела устных переводов и лингвистического сопровождения. Работа отдела редактирования и пост-машинного редактирования. Работа отдела маркетинга, PR и SMM.

Тема 6. Основы маркетинга и менеджмента в переводческой компании

Создание бренда переводческой компании. Разработка лингвистического слогана. Поиск партнеров, спонсоров и постоянных клиентов-организаций, создание B2B коммуникации. Ведение презентационной политики в СМИ.

Тема 7. Практическое построение переводческой компании.

Моделирование некоторых процессов деятельности переводческой компании (создание компании и основные принципы ее функционирования в условиях конкуренции).

6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 –Семинарские занятия

№ темы	Тема занятия	Вид занятия / Оценочное средство
1	2	3
1.	Тема 1. Общий обзор современной переводческой отрасли и основных ее игроков	СЗ: Проблемный семинар по теме «Общий обзор современной переводческой отрасли и основных ее игроков» / опрос по теме «Общий обзор современной переводческой отрасли и основных ее игроков» / дискуссия по теме «Общий обзор современной переводческой отрасли и основных ее игроков»
2.	Тема 2. Основные виды переводческих услуг в современном мире	СЗ: Проблемный семинар по теме «Основные виды переводческих услуг в современном мире» / опрос по теме «Основные виды переводческих услуг в современном мире» / дискуссия по теме «Основные виды переводческих услуг в современном мире»
3.	Тема 3. Знакомство с инструментами переводческой деятельности	СЗ: Проблемный семинар по теме «Знакомство с инструментами переводческой деятельности»/ опрос по теме «Знакомство с инструментами переводческой деятельности»
4.	Тема 4. Особенности работы переводчика в современной переводческой индустрии	СЗ: Проблемный семинар по теме «Особенности работы переводчика в современной переводческой индустрии»/ опрос по теме «Особенности работы переводчика в современной переводческой индустрии»/ доклады по теме «Особенности работы переводчика в современной переводческой индустрии»/ дискуссия по теме «Особенности работы переводчика в современной переводческой индустрии»
5.	Тема 5. Детальное знакомство с работой переводческой компании	СЗ: Проблемный семинар по теме «Детальное знакомство с работой переводческой компании» / опрос по теме «Детальное знакомство с работой переводческой компании»/ дискуссия по теме «Детальное знакомство с работой переводческой компании»
6.	Тема 6. Основы маркетинга и менеджмента в переводческой компании	СЗ: Проблемный семинар по теме «Основы маркетинга и менеджмента в переводческой компании»/ опрос по теме «Основы маркетинга и менеджмента в переводческой компании»
7.	Тема 7. Практическое построение переводческой компании	СЗ: Проблемный семинар по теме «Практическое построение переводческой компании»

*СЗ – семинарские занятия

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся,
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 – недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося

№ тем ы	Вид самостоятельной работы
1	2
1.	Подготовка к проверке знаний по теме. Подготовка устного сообщения.
2.	Подготовка к проверке знаний по теме. Подготовка устного сообщения.
3.	Подготовка к проверке знаний по теме. Подготовка устного сообщения. Подготовка к контрольной точке.

№ тем ы	Вид самостоятельной работы
4.	Подготовка к проверке знаний по теме. Подготовка устного сообщения. .
5.	Подготовка к проверке знаний по теме. Подготовка устного сообщения.
6.	Подготовка к проверке знаний по теме. Подготовка устного сообщения. Подготовка к контрольной точке.
7.	Подготовка к проверке знаний по теме. Подготовка к деловой игре.

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Основы профессиональной деятельности переводчика» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- деловая игра (тема № 7);
- проблемный семинар (тема № 1,2,3,4,5,6);

Проблемный семинар: предполагает активное вовлечение студентов в процесс обсуждения и решения поставленной проблемы, процесс поиска решения направляется и контролируется преподавателем.

Деловая игра: предполагает принцип имитационного моделирования конкретных условий и динамики работы организации; интерактивный метод, предполагающий моделирование реальных условий профессиональной деятельности во всем многообразии служебных, социальных и личностных связей.

9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронны е ресурсы
Митягина В.А.Переводчик XXI века — агент дискурса / В.А. Митягина, А.А. Гуреева, ред. науч. — Москва : Флинта, 2017 .— 278 с.	Основная	-	ЭБС Айбукс
Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура .— 1 .— Москва : Издательская группа "Логос", 2011 .— 224 с.	Основная	-	ЭБС ZNANIUM
Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 253 с.	Дополнительная	-	ЭБС Юрайт
Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 2 : учебник для	Дополнительная	-	ЭБС Юрайт

академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с.			
Садохин А.П., Введение в теорию межкультурной коммуникации. — Москва : КноРус, 2019. — 254 .	Дополнительная	-	ЭБС BOOK.ru.

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.consultant.ru)
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.garant.ru)
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.kodeks.ru)
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
7	Электронная библиотека СПБГЭУ – opac.unecon.ru

9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов,

составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).